

<<21世纪大学英语教程>>

图书基本信息

书名：<<21世纪大学英语教程>>

13位ISBN编号：9787811183832

10位ISBN编号：7811183838

出版时间：2009-3

出版时间：上海大学出版社

作者：凌伟卿,张季红,陶文瑛

页数：305

字数：462000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;21世纪大学英语教程&gt;&gt;

## 前言

大学英语（非英语专业）从20世纪80年代发轫起，已走过了教学与改革的二十多个年头，无论是课程建设与师资培训，还是题库建设与测试方式，而或教学方法与评估手段，更不要说教材编写与教学手段，都取得了辉煌的成果，促进了外语专业教学的改革，获得了国内外的广泛认同，其有目共睹。

特别是《大学英语教学大纲》（1982）、《大学英语教学大纲》（修订本）（1998）与《大学英语课程教学要求》（试行）（2004）等三个纲领性的指导文件的颁发，起到了举足轻重的作用，对教学的目的要求逐纲提高，尤其是听读方面。

迄今为止，听、说、读等技能有较大程度的提高，但翻译与写作水平的提高步伐却始终裹足不前。

究其原因，有如下几种：首先是地位问题——对译写的要求放在次要、附属的地位，在《教学要求》中虽有提升，但毕竟是积重难返无法迅捷地反映在教材上。

其次是操作问题——虽然大学英语系列教材将翻译与写作安排在《读写教程》中进行，但译与写成了“聋子的耳朵——摆设”，往往无法或很少顾及，翻译尤甚。

再次是教材问题——几套大学英语系列教材的编写者们没有充分认识到翻译与写作技能的提高，是一个要进行系统的训练过程，而教材中往往只有《精读教程》、《泛读教程》、《读写教程》、《听说教程》甚至《语法教程》，却唯独没有《译写教程》，何以进行系统的、有效的、实际的训练？

最后是课程的设置问题——虚缺，没有译写教学的空间即没有安排译写课程。

因此，若要达到《教学要求》，必须首先解决译写的地位问题。

据我们与兄弟院校同行的广泛调查，非英语专业大学生跨出校门，踏上社会，为民服务的过程中，绝大多数人在大多数场合下最需要的英语技能是阅读、翻译与写作，而非听与说，因为绝大多数学生在工作岗位中接触的是英文资料而非英美人士。

因而读与译是首位的问题，其任务是吸收信息并把它们传达给不黯英语的同事。

资料若有问题或不理解之处，其交涉手段必然大多是书面沟通，亦即是写作。

因此，非英语专业学生的五项技能的位置排序应为：读、译、写、听、说。

## <<21世纪大学英语教程>>

### 内容概要

本教材结合《大学英语课程教学要求》，结合中国国情、校情与学情，结合学生今后走上社会后实际工作的需要，分两部分，介绍了英译汉和汉译英的技巧和方法，具体内容包括：常用翻译方法、实用文体的翻译、口头翻译、标点符号等等。

## &lt;&lt;21世纪大学英语教程&gt;&gt;

## 作者简介

大学英语（非英语专业）从20世纪80年代发轫起，已走过了教学与改革的二十多个年头，无论是课程建设与师资培训，还是题库建设与测试方式，而或教学方法与评估手段，更不要说教材编写与教学手段，都取得了辉煌的成果，促进了外语专业教学的改革，获得了国内外的广泛认同，其有目共睹。

特别是《大学英语教学大纲》（1982）、《大学英语教学大纲》（修订本）（1998）与《大学英语课程教学要求》（试行）（2004）等三个纲领性的指导文件的颁发，起到了举足轻重的作用，对教学的目的要求逐纲提高，尤其是听读方面。

迄今为止，听、说、读等技能有较大程度的提高，但翻译与写作水平的提高步伐却始终裹足不前。

究其原因，有如下几种：首先是地位问题——对译写的要求放在次要、附属的地位，在《教学要求》中虽有提升，但毕竟是积重难返无法迅捷地反映在教材上。

其次是操作问题——虽然大学英语系列教材将翻译与写作安排在《读写教程》中进行，但译与写成了“聋子的耳朵——摆设”，往往无法或很少顾及，翻译尤甚。

再次是教材问题——几套大学英语系列教材的编写者们没有充分认识到翻译与写作技能的提高，是一个要进行系统的训练过程，而教材中往往只有《精读教程》、《泛读教程》、《读写教程》、《听说教程》甚至《语法教程》，却唯独没有《译写教程》，何以进行系统的、有效的、实际的训练？

最后是课程的设置问题——虚缺，没有译写教学的空间即没有安排译写课程。

因此，若要达到《教学要求》，必须首先解决译写的地位问题。

据我们与兄弟院校同行的广泛调查，非英语专业大学生跨出校门，踏上社会，为民服务的过程中，绝大多数人在大多数场合下最需要的英语技能是阅读、翻译与写作，而非听与说，因为绝大多数学生在工作岗位中接触的是英文资料而非英美人士。

因而读与译是首位的问题，其任务是吸收信息并把它们传达给不黯英语的同事。

资料若有问题或不理解之处，其交涉手段必然大多是书面沟通，亦即是写作。

因此，非英语专业学生的五项技能的位置排序应为：读、译、写、听、说。

书籍目录

前言

第一部分 英译汉

第一章 英译汉简论

第一节 英译汉简史

第二节 英译汉的定义

第三节 英译汉的原则

第四节 英译汉的分类

第五节 国内外名家评论

第二章 英译汉的过程

第一节 理解

第二节 分层

一、文本层次

二、所指层次

三、粘着层次

四、自然层次

第三节 表达

第四节 核对

第三章 常用的英译汉方法

第一节 词的译法

一、词类转译法

二、增减法

三、反译法

四、分合译法

五、被动语态译法

六、成语的译法

七、文化与翻译

八、各类词的译法

第二节 词组的译法

一、分词词组的译法

二、动名词词组的译法

三、简化句子结构

第三节 从句的译法

一、名词性从句的译法

二、定语从句的译法

三、状语从句的译法

第四节 长难句的译法

一、分析

二、分译

三、组合

四、核译

第五节 篇章的译法

一、句际衔接

二、段际连贯

三、布局转换

四、文化语境

<<21世纪大学英语教程>>

五、逻辑推理

第四章 实用文体的翻译

第一节 书信的翻译

第二节 商务合同的翻译

第三节 广告的翻译

第四节 科技文章的翻译

第五节 新闻的翻译

第六节 文学作品的翻译

第五章 口头翻译

第一节 口头翻译概述

第二节 口头翻译的特点

第三节 口头翻译的分类

一、生活口译(Daily Routine Interpretation)

二、导游口译(Tourism Interpretation)

三、政务口译(Political Interpretation)

四、商务口译(Business Interpretation)

五、科技口译(Technical Interpretation)

第四节 口译翻译技能

一、准备工作

二、口译的笔记

三、顺译

四、概译

五、数字

第六章 标点符号

一、英文标点符号介绍

二、巧用标点符号

第二部分 汉译英

第七章 汉译英简论

第一节 汉译英简史

一、汉译英在国外

二、汉译英在国内

第二节 汉译英的定义

一、翻译的定义

二、汉译英的定义

第三节 汉译英的原则

一、国内外名家的翻译原则概述

二、汉译英的原则

第八章 常用的汉译英方法

第一节 词语的译法

一、选择

二、增补

三、省略

四、虚词

五、比喻

六、新词

七、同义词(组)

八、词类转换

## <<21世纪大学英语教程>>

九、词序的变换

十、语态的更换

第二节 句子的译法

一、无主句的译法

二、省略句的译法

三、连动 / 兼语式的译法

四、长句的译法

五、新句的译法

第三节 特殊句型的译法

一、“是”的译法

二、“……的”的译法

三、“把”的译法

第四节 成语的译法

一、直译

二、意译

三、套译

四、直译加注释

五、略译

第五节 语篇的译法

一、衔接

二、连贯

第九章 标点符号

第一节 标点符号的转换和变化

一、句号的转换

二、逗号的转换

三、分号的转换

四、冒号的转换

五、破折号的转换

六、顿号的转换

七、省略号的变化

八、书名号的变化

第二节 标点符号的增加和省略

一、增力口

二、省略

第十章 实用文体的翻译

第一节 广告类

一、汉英广告翻译的社会文化因素

二、汉英广告翻译的语言特点

第二节 旅游类

一、汉英旅游翻译的特点

二、汉英旅游翻译的技巧

第三节 科技类

一、英语科技词汇的构成方式与专业术语的英译

二、名词化结构在科技英语中的大量使用与汉英科技翻译

三、被动结构在科技英语中的广泛使用与汉英科技翻译

四、长句在科技英语中的较多使用与汉英科技翻译

第四节 新闻类

## <<21世纪大学英语教程>>

一、汉语新闻词语的英译

二、汉语新闻句子的英译

### 第五节 商贸类

一、商贸英语的词汇特点与商贸汉语词语的英译

二、商贸英语的句法特点和商贸汉语的英译

三、商贸英语的文体特点和商贸汉语的英译

### 第六节 文学类

一、生动形象, 鲜明优美

二、风格独特, 感染力强

## 第十一章 口头翻译

### 第一节 口头翻译概论

#### 第二节 口头翻译的特点

一、即席性和不可预测性

二、独立性强

三、工作压力大

四、信息覆盖面广

五、集视、听、说、写、读为一体

#### 第三节 口头翻译的分类

一、按传译形式可分为五类

二、按传译方向可分为两类

三、按传译内容可分为五类

#### 第四节 口头翻译的技能

一、准备工作

二、口译笔记

三、顺译

四、概译

五、数字

参考答案



## 章节摘录

第一部分 英译汉 第一章 英译汉简论 第三节 英译汉的原则 翻译的基本原则，即翻译的标准，是翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度。

一篇好的译文，必须是准确而又流畅地表达出原文的意思。

关于翻译标准，从19世纪末的翻译家严复提出的“信、达、雅”，到鲁迅先生的“信”与“顺”，一直到目前译界普遍接受的“忠实”与“通顺”，观点大体上是一脉相承的。

所谓“信”和“忠实”，都要求译文必须符合原意，不得有任何篡改。

以高标准要求，译文不仅要准确表达原文的意思，而且还要保持原文的风格。

所谓“达”和“通顺”，指的是译文必须通顺流畅，符合语言规范，而不能在语言表达上给人以“翻译腔”的感觉。

忠实与通顺，作为翻译的标准，应该是统一的整体，不能把两者割裂开来。

好的译文，既忠实于原文的意思和风格，同时读起来又流畅。

与原意大相径庭的文字，不管多么通顺，都称不上是翻译；反之，译文生硬晦涩、词不达意，也起不到翻译的作用。

从事翻译，译者必须努力达到既忠实又通顺的标准。

第四节 英译汉的分类 “翻译”这个术语是一个笼统的概念。

广义地讲，翻译包括语言符号和非语言符号之间的转换。

而我们一般要讨论的翻译则集中在语言上，就是将某一语言活动的言语产物转换到另一种语言中去。

按照翻译活动中的不同处理方法可以将翻译分为若干类型。

翻译可分为口译(oral interpretation)、笔译(written translation)、机器翻译(machine translation)和网络翻译(online translation)。

口译多用于外交会晤、学术研讨和参观游览等场合。

笔译多用于公文往来、科学著作和文学翻译活动。

机器翻译主要指利用计算机和其他设备进行翻译，人工只起辅助作用。

网络翻译则是随着计算机网络的普及而发展起来的一种新兴的翻译方式，它主要在网络上进行。

编辑推荐

《21世纪大学英语教程：翻译》是由凌伟卿编写。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>